

ТАМОЖЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

В любой профессиональной сфере присутствует проблема языка, адаптированного для адекватного отражения и передачи представления о специальных знаниях. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К особенностям термина относятся: системность, наличие дефиниции, тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность [3, с. 508].

Язык, который используется для целей профессиональной коммуникации в сфере таможенного дела, отличается определенными характеристиками. Основу его составляют языковые средства, функционирующие в текстах законодательства, и это предопределяет их особый статус. Лексемы-термины таможенного дела обеспечивают функционирование русского языка как государственного языка. Тексты нормативно-правовых актов предназначены не только для специалистов, но для всех лиц, которые вступают в правовые отношения, регулируемые таможенным законодательством, поэтому «подъязык данной специальности является не закрытой, социально ограниченной подсистемой национального языка, не социолектом, а предстает как реализация современного русского литературного языка в специальной функции» [5, с. 4].

В настоящее время терминологическая лексика является объектом многочисленных научных исследований. В русском языкознании это работы В.М. Лейчика, В.П. Даниленко, А.В. Суперанской и др. [2; 1; 4]. Существует множество различных словарей, в том числе переводных, предназначенных для практических нужд работников таможни, а также для лиц, пересекающих границу. Необходимость в такой справочной литературе

отражает факт наличия большого количества лексикографии, посвященной таможенному делу, в Интернете (например, <http://www.logic-vl.ru>; <http://studopedia.ru>; <http://www.ets.ru> и многие другие).

Несмотря на значительные достижения современного терминоведения, многие вопросы ждут своего решения. Продолжает оставаться дискуссионным вопрос о семантических особенностях термина сравнительно с семантикой общеупотребительного слова; не в полной мере определяется специфика лексико-семантического варьирования терминов, проблема полисемии термина и его неоднозначности; по-прежнему отсутствует общепринятая терминоведческая типология терминологической лексики.

Одной из формирующихся в настоящее время научных терминосистем является терминосистема таможенного дела. Если в русской лингвистике она нашла научное осмысление [5], то польская таможенная терминология пока не привлекала внимание лингвистов, хотя проблема эта важна, особенно ее разработка в контрастивном направлении.

Отсутствие специальных лингвистических исследований в области польско-русской таможенной терминологии не означает, что в ее решении нет необходимости. Исследование терминологии как основного средства профессиональной коммуникации названной сферы, в первую очередь, необходимо для подготовки специалистов в области таможенного дела, а также для работы на пограничных переходах. Однако дело не терпит задержки: для практических нужд пограничников и работников таможни создан небольшой словарь (B. Szachowicz, M. Gołąb *Rozmówki graniczne polsko-rosyjskie*. – Kętrzyn, 2010 [6]), который для примера мы рассмотрим в нашей статье.

В словарь включены термины различного типа. Это слова и словосочетания, необходимые для точного обозначения и названия документов, служащих для переезда людей, перевоза товаров, обмена в области науки и культуры и под.

По тематическому признаку термины распределяются в пределах следующих групп:

1. *Названия отделений пограничной охраны*: Государственная пограничная служба — Państwowa Służba Graniczna, оперативно-следовательное отделение — wyształ operacyjno-śledczy, Аппарат пограничного уполномоченного — Aparat Pełnomocnika Granicznego, пограничная застава — strażnica, пункт пропуска — пограничный переход — пограничный контроль — пропускной пункт — przejście graniczne, автомобильный погранпереход — drogowe przejście graniczne, железнодорожный погранпереход kolejowe przejście graniczne, речной погранпереход — rzeczne przejście graniczne, морской погранпереход — morskie przejście graniczne, пеший погранпереход — piesze przejście graniczne.

2. *Наименования служащих пограничной службы*: пограничник — funkcjonariusz, таможенник — celnik, старший смены — kierownik zmiany, начальник пограничного отделения — komendant placówki, Пограничный уполномоченный — Pełnomocnik Graniczny, заместитель пограничного-

уполномоченного — Zastępca Pełnomocnika Granicznego, помощник пограничного уполномоченного — Pomocnik Pełnomocnika Granicznego.

3. Именования людей пересекающих границу: беженец — uchodźca, преступник — przestępca.

4. Названия частей (территории) границы: пограничный знак — znak graniczny, полоса пограничной дороги — пограничная полоса — pas drogi granicznej, пограничная зона — strefa nadgraniczna, таможня — urząd celny.

5. Лексика, связанная со способом пересечения границы: пересечение государственной границы — przekroczenie granicy państwowej, нарушение — правонарушение — wykroczenie, преступление — przestępstwo, контрабанда — przemyt.

6. Виды проездных документов: паспорт — paszport, дипломатический паспорт — paszport dyplomatyczny, служебный паспорт — paszport służbowy, проездной документ иностранца — dokument podróży dla cudzoziemców, женеvский проездной документ — genewski dokument podróży, книжка моряка — książeczka żeglarska, Карта поляка — Karta Polaka.

7. Виды виз: авиавиза — lotniskowa, краткосрочная — pobytowa krótkoterminowa, долгосрочная — pobytowa długoterminowa, дипломатическая — dyplomatyczna, служебная — służbowa.

Всего 40 пар терминов, кроме употребительных фраз, которые тоже размещены в словарике.

Среди соответствий только 8 монолексем: пограничник — funkcjonariusz, таможенник — celnik, беженец — uchodźca, преступник — przestępca, нарушение — правонарушение — wykroczenie, преступление — przestępstwo, контрабанда — przemyt, паспорт — paszport. Русской лексеме, образованной способом сложения авиавиза соответствует польское словосочетание lotniskowa wiza, термину таможня — urząd celny, русское пограничная застава переводится как strażnica.

Кроме преступник — przestępca и преступление — przestępstwo, все пары состоят из разнокоренных слов (гетеролексы). Заметно отсутствие аббревиации — отличительной черты современной терминологии, кроме русских образований с первой частью погран — погранзона, погранпереход и др.

В большинстве случаев специальное понятие сформировалось достаточно четко и определено, но для его номинации в языке нет подходящего термина, поэтому используются описательные обороты. Следует отметить, что в проанализированной нами таможенной терминологии такие обороты невелики по объему — чаще всего они включают в себя 2 члена, но есть и многословные. Такие многословные номинативные словосочетания, с достаточной точностью описывающие сущность специального понятия, не имеют дефиниции именно в силу дефинитивности своей структуры.

Многие разновидности номинаций, функционирующие в сфере таможенного дела, относятся к предтерминам. Предтермины — это функционирующие для обозначения специальных понятий слова или сочетания слов с нечетко выраженными конституирующими признаками термина

(как правило, предтермины не имеют общепринятой дефиниции и / или не отвечают требованию краткости, поскольку обычно включают в свою структуру ряды с сочинительной связью и / или причастные обороты) [5, с. 24].

Терминосистема таможенного дела в целом принадлежит к терминосистемам аналитического типа. Кроме того, в актах профессиональной коммуникации для номинации специальных понятий активно употребляются свободные сочетания терминов, что создает предпосылки для пополнения корпуса аналитических терминологических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. — М., 1977.
2. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. — М., 2007.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — М., 1990.
4. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории. — М., 2012.
5. Федорченко, Е.А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке: автореф. дис. д-ра филол. наук. — М., 2004.
6. Szachowicz, B., Gołąb, M. Rozmówki graniczne polsko-rosyjskie. — Kętrzyn, 2010.
7. Wawrzyńczyk, J. Wielki słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. — Warszawa, 2005.